



Katalog produktów lokalnych

Skarby Dobrej Widawy

ZESPOŁY LUDOWE



Lokalna Grupa Działania Dobra Widawa



Stowarzyszenie Lokalna Grupa Działania Dobra Widawa

56-400 Oleśnica, ul. Wojska Polskiego 67/69

tel. 71 314 32 01

www.dobrawidawa.pl

e-mail: biuro@dobrawidawa.pl



VEGA Studio Adv. Tomasz Müller

82-500 Kwidzyn, ul. Grudziądzka 22/3A

www.grupavega.pl

e-mail: biuro@grupavega.pl

Tekst i zdjęcia:

Pracownicy LGD Dobra Widawa oraz osoby prywatne i instytucje zaangażowane w wydanie publikacji

Tłumaczenie:

Ewa Androsiuk-Kotarska

Marketing: Zbigniew Talarczyk

Koordynator wydania:

Beata Zięba, Joanna Müller

Wszelkie prawa zastrzeżone / All rights reserved

Printed in Poland – Kwidzyn 2015

Przedruk i powielanie w jakiegokolwiek formie jest zabronione

ISBN 978-83-8056-028-4

Niniejsza publikacja zamyka serię poświęconą twórczości lokalnej na terenie Stowarzyszenia Lokalna Grupa Działania Dobra Widawa, tj. gmin: Bierutów, Czernica, Długołęka, Dobroszyce, Dziadowa Kłoda, Jelcz-Laskowice, Międzybórz, Oleśnica, Syców oraz Wilków. Część ta ma nieco odmienny charakter niż pozostałe, gdyż w odróżnieniu od nich prezentuje działalność muzyczną. W niniejszym folderze pragniemy zaprezentować bogactwo form twórczości. Przedstawiamy zespoły kultywujące tańce i śpiew wywodzące się z ludowej tradycji.

This publication closes a series devoted to local artistic activity on the territory of the Association of Dobra Widawa Local Action Group, i.e. in the communes of: Bierutów, Czernica, Długołęka, Dobroszyce, Dziadowa Kłoda, Jelcz-Laskowice, Międzybórz, Oleśnica, Syców and Wilków. This part is of a slightly different character from the others as, unlike them, it presents the local musical activity. In this folder we show the diversity of artistic forms. We present bands that cultivate the dances and songs derived from the folk tradition.





Zespół Ludowy „Wianki” ze Wszechświętego Folk Band “Wianki” (Wreaths) from Wszechświęte

Kierownik zespołu / Band leader: Jolanta Kucharska
Opiekun / Supporter: Gminny Ośrodek Kultury Oleśnica
tel. / phone no. +48 71 314 02 38

Grupa wykonuje a capella polskie pieśni ludowe, kresowe, kolędy i pastorałki. Wielokrotnie zdobywała nagrody i wyróżnienia, większość podczas przeglądów i festiwali pieśni kresowych. Dużym sukcesem jest I miejsce w 1998 r. na Przeglądzie „Pod Ślężą Śpiewanie” w Sobótce i Grand Prix w Konkursie Kolęd i Pastorałek w Cieszkowie w 2000 r.

The group performs a capella Polish and Borderland folk songs, Christmas carols and pastoral plays. It has won numerous awards and honours, mainly during borderland songs reviews and festivals. Their great success was winning the first prize in 1998 at the “Pod Ślężą Śpiewanie” (Singing at the Foot of Mount Ślęża) Review in Sobótka and Grand Prix at the Carols and Pastoral Plays Contest in Cieszków in 2000.



Zespół Ludowy „Wyszogrodzianie” z Wyszogrodu Folk Band “Wyszogrodzianie” from Wyszogród

Kierownik zespołu / Band leader: Leszek Grudzień
Opiekun / Supporter: Gminny Ośrodek Kultury Oleśnica
tel. / phone no. +48 71 314 02 38

Liczący 10 osób zespół, skupia rodziny z Wyszogrodu, Nowoszyc i Wszechświętego. Oprócz głosów żeńskich i męskich słychać tu akordeon, bęben i klarnet, a w repertuarze pieśni biesiadne, ludowe, okolicznościowe, kresowe, kolędy i pastorałki. Zespół bierze udział w imprezach organizowanych na terenie Dolnego Śląska. W 2014 roku zdobył I nagrodę na I Festiwalu Kultury Ludowej w Wilkowie.

This band of 10 people gathers families from Wyszogród, Nowoszycy and Wszechświętego. In addition to female and male vocals, you can hear an accordion, a drum and a clarinet. The band's repertoire includes table, folk, festive, borderland songs as well as Christmas carols and pastoral plays. The band participates in events organised in Lower Silesia. In 2014 they won the first prize at the 1st Folk Culture Festival in Wilków.





Zespół Ludowy „Zazula” z Poniatowic

Folk Band “Zazula” (Cuckoo) from Poniatowice

Kierownik zespołu / Band leader: Urszula Kowal
Opiekun / Supporter: Gminny Ośrodek Kultury Oleśnica
tel. / phone no. +48 71 314 02 38

Zespół już od 1974 roku śpiewa pieśni dolnośląskie i śląskie, obrzędowe i obyczajowe, a także kolędy i pastorałki przy akompaniamencie skrzypiec oraz akordeonu. Uczestniczył w Festiwalu Kultury Polskiej „Kwiaty Polskie” na Litwie (2006 r.) i został laureatem Ogólnopolskiego Przeglądu Zespołów „Ziemia i Pieśń” w Szprotawie w 2007 r.

Since 1974, the band has been performing Lower Silesian and Silesian ritual and custom songs as well as Christmas carols and pastoral plays, to the accompaniment of violin and accordion. The band participated in the “Kwiaty Polskie” (Polish Flowers) Polish Culture Festival in Lithuania (2006) and was awarded at the “Ziemia i Pieśń” (Land and Song) National Bands Review in Szprotawa in 2007.

Zespół „Boguszycczanie” z Boguszyce

“Boguszycczanie” Band from Boguszyce

Kierownik zespołu / Band leader: Rafał Czepizak
Opiekun / Supporter: Gminny Ośrodek Kultury Oleśnica
tel. / phone no. +48 71 314 02 38

16-osobowy zespół śpiewaczy powstał w maju 2013 roku. W jego repertuarze znajdują się pieśni ludowe, kresowe, biesiadne i kolędy. Występuje na dożynkach i festynach. Śpiewa na terenie gminy i w całym kraju. Zespół zajął I miejsce w zimowej edycji 2014/2015 Listy Przebojów Ludowych Polskiego Radia Wrocław. Otrzymał ponad 2 tysiące głosów słuchaczy.

This choir of 16 members was formed in May 2013. Its repertoire includes folk, borderland, table songs and Christmas carols. The band performs at harvest festivals and folk events. They sing in the commune as well as the entire country. They won the first prize in the winter edition of the 2014/2015 Folk Hits Chart of the Wrocław Polish Radio, receiving over 2 thousand votes of radio listeners.



Zespół „Jarzębina” z Sokołowic

„Jarzębina” (Rowan) Band
from Sokołowice



Kierownik zespołu / Band leader: Krystyna Zięba
Opiekun / Supporter: Gminny Ośrodek Kultury Oleśnica
tel. / phone no. +48 71 314 02 38

Ten żeński zespół śpiewaczy istnieje od 2004 roku. Wykonuje polskie pieśni ludowe, przyspiewki, pieśni kresowe, biesiadne, obrzędowe, kolędy i pastorałki. Jest laureatem wielu nagród i wyróżnień otrzymanych m.in. na spotkaniu w Szprotawie i na Przeglądzie w Złotowie. W 2007 r. otrzymał I Nagrodę na Festiwalu Piosenki Lwowskiej i Wileńskiej w Górze.

This female choir has existed since 2004. They perform Polish folk songs, chants, as well as borderland, table, ritual songs, Christmas carols and pastoral plays. It is the winner of numerous awards and honours received at, inter alia, the meeting in Szprotawa and the review in Złotowo. In 2007 they won the 1st prize at the Lviv and Vilnius Song Festival in Góra.

Zespół Ludowy „Jenkowianki” z Jenkowic

Folk Band “Jenkowianki”
from Jenkowie



Kierownik zespołu / Band leader: Grażyna Skiba
Opiekun / Supporter: Gminny Ośrodek Kultury Oleśnica
tel. / phone no. +48 71 314 02 38

Repertuar tego powstałego na początku lat 80-tych zespołu ludowego z Jenkowic, stanowią stare pieśni ludowe, głównie z kieleckiego. „Jenkowianki” brały udział w wielu konkursach i przeglądach. Zdobyły nagrodę publiczności w Biesiadzie Zespołów Kresowych w Pielgrzymce koło Złotoryi.

The repertoire of this folk band from Jenkowie, established at the beginning of the 1980s, consists of old folk songs, mainly from Kielce Voivodeship. “Jenkowianki” took part in numerous contests and reviews. They won the audience award at the Borderland Bands Feast in Pielgrzymka near Złotoryja.



Zespół Ludowy „Karolinki” z Bystrego **Folk Band “Karolinki” from Bystre**

Kierownik zespołu / Band leader: Renata Kucharska
Opiekun / Supporter: Gminny Ośrodek Kultury Oleśnica
tel. / phone no. +48 71 314 02 38

W repertuarze zespołu, wykonywanym z akompaniamentem akordeonu, znaleźć można polskie pieśni ludowe i kolędy. Grupa często zdobywała nagrody i wyróżnienia, np. I Nagrodę na Przeglądzie Piosenki Lwowskiej i Kresowej „TA JOJ” w Jeleniej Górze w 2001 r., I Nagrodę na V Muzycznych Spotkaniach z Folklorem (2007 r.).

In the repertoire of the band, performed to the accompaniment of accordion, we can find Polish folk songs and Christmas carols. The group has won numerous awards and honours, e.g. the 1st prize at the “TA JOJ” Lviv and Borderland Song Review in Jelenia Góra in 2001, 1st prize at the 5th Music Meetings with Folklore (2007).



Kapela Folkowa „Każdy Sobie” **Folk Band “Każdy Sobie” (Every Man For Himself)**

Kierownik zespołu / Band leader: Dorota Bartczak
Opiekun / Supporter: Gminny Ośrodek Kultury Oleśnica
tel. / phone no. +48 71 314 02 38

Ta pięcioosobowa grupa wokально-instrumentalna powstała wiosną 1997 r. Wykonuje piosenki ludowe z całego kraju, pieśni kresowe, patriotyczne, biesiadne, kolędy i standardy rozrywkowe zdobywając wiele nagród i wyróżnień, koncertując w kraju i zagranicą. W 2001 r. członkinie zespołu brały udział w nagraniu płyty Gorana Bregovica i Krzysztofa Krawczyka “Daj mi drugie życie” w Belgradzie.

This singing and instrumental band of 5 members was formed in spring 1997. They perform folk songs from the entire country, borderland, patriotic and table songs, Christmas carols and pop standards, winning numerous awards and honours, and giving concerts at home and abroad. In 2001 female members of the band participated in the recording of the album “Daj mi drugie życie” (Give Me a Second Life) by Goran Bregovic and Krzysztof Krawczyk in Belgrade.

Zespół Ludowy „Krzeczyniaczy” z Krzeczyna

Folk Band “Krzeczyniaczy” from Krzeczyn

Kierownik zespołu / Band leader: Jolanta Idziak
Opiekun / Supporter: Gminny Ośrodek Kultury Oleśnica
tel. / phone no. +48 71 314 02 38

Ten zespół śpiewaczy od 1997 r. wykonuje pieśni ludowe z różnych regionów Polski, pieśni biesiadne, kolędy i pastorałki przy akompaniamencie akordeonu. „Krzeczyniaczy” otrzymali I Nagrodę na Przeglądzie Piosenki Lwowskiej i Kresowej „TA JOJ” w Jeleniej Górze w 2006 r. oraz na Przeglądzie Zespołów Ludowych w Pieskach koło Międzyrzecza.

Since 1997, this singing band has been performing folk songs from different regions of Poland, table songs, Christmas carols and pastoral plays – to the accompaniment of accordion. The “Krzeczyniaczy” won the 1st prize at the “TA JOJ” Lviv and Borderland Song Review in Jelenia Góra in 2006 and at the Folk Band Review in Pieski near Międzyrzecz.



Zespół Ludowy „Ligocianie” z Ligoty Wielkiej

Folk Band “Ligocianie” from Ligota Wielka

Kierownik zespołu / Band leader: Henryka Pelczarska
Opiekun / Supporter: Gminny Ośrodek Kultury Oleśnica
tel. / phone no. +48 71 314 02 38

Wielopokoleniowy zespół wykonuje pieśni ludowe, kolędy i pastorałki z akompaniamentem akordeonu i bębna oraz prezentuje spektakle o tematyce obrzędowej: wiosennej, wielkanocnej i bożonarodzeniowej. W ostatnich latach zespół brał udział w Przeglądach Piosenki Ludowej w Górze i Szklarskiej Porębie oraz przedstawiał obrzędy wielkanocne w Ratowicach.

This multigenerational band performs folk songs, Christmas carols and pastoral plays to the accompaniment of accordion and drum, and presents performances of ritual themes: connected with spring, Easter and Christmas. In the recent years the band has participated in Folk Song Reviews in Góra and Szklarska Poręba, and presented Easter customs in Ratowice.





Zespół Ludowy „Pokolenia” z Ligoty Małej Folk Band “Pokolenia” (Generations) from Ligota Mała

Kierownik zespołu / Band leader: Tadeusz Gola
Opiekun / Supporter: Gminny Ośrodek Kultury Oleśnica
tel. / phone no. +48 71 314 02 38

Zespół ma w repertuarze stare i mało znane pieśni ludowe i pastorałki z całej Polski, które śpiewa przy akompaniamencie akordeonu i bębna. Członkowie zespołu zdobywali nagrody w konkursie Piosenki Lwowskiej i Wileńskiej w Górze. W 2005 r. zdobyli I Nagrodę w Cieszkowie, a w 2006 r. nagrodę na Przeglądzie Piosenki Lwowskiej i Kresowej „TA JOJ”.

The band's repertoire includes old and little-known folk songs and pastoral plays from all over Poland. They sing to the accompaniment of accordion and drum. The band members won awards in the Lviv and Vilnius Song Contest in Góra. In 2005 they won the 1st prize in Cieszków, and in 2006 – an award at the “TA JOJ” Lviv and Borderland Song Review.

Teatr Ludowy „Smolniacy” ze Smolnej Folk Theatre “Smolniacy” from Smolna

Kierownik zespołu / Band leader: Barbara Kowalik
Opiekun / Supporter: Gminny Ośrodek Kultury Oleśnica
tel. / phone no. +48 71 314 02 38



Ta wyjątkowa, 20-osobowa, wielopokoleniowa grupa o charakterze amatorskiego teatru ludowego powstała w 1996 roku. Przedstawia duże formy obrzędowe o tematyce wiosennej i bożonarodzeniowej, programy rozrywkowe, kabaretowe i biesiadne. Teatr Ludowy wielokrotnie był nagradzany na międzygminnych przeglądach artystycznych. Występuje na wszystkich gminnych imprezach GOK-u Oleśnica.

This unique, multigenerational amateur folk theatre group of 20 members was established in 1996. It performs large ritual forms of spring and Christmas themes as well as entertainment, cabaret and festive programmes. The Folk Theatre has been awarded several times at inter-communal artistic reviews. The group performs at all communal events organised by the Oleśnica Communal Centre of Culture.



Kapela „Smyki” “Smyki” (Fiddlestick bows) Band

Kierownik zespołu / Band leader: Zygmunt Maleszka
Opiekun / Supporter: Gminny Ośrodek Kultury Oleśnica
tel. / phone no. +48 71 314 02 38

„Smyki” to 10-osobowa grupa osób wykonująca polskie i zagraniczne utwory ludowe i standardy światowe, grająca na skrzypcach, klawirach, akordeonach, trąbkach, kontrabasie, bębnie i diabelskich skrzypcach. Cieszy się powodzeniem w kraju i za granicą. W 1995 r. otrzymała nagrodę „Szczebel do kariery” za propagowanie polskiego folkloru. W roku 2014 kapela obchodziła 30-lecie działalności artystycznej. „Smyki” koncertują również poza granicami kraju (Niemcy, Węgry, Słowacja czy Francja).

“Smyki” is a group of 10 people performing Polish as well as foreign folk songs and world standards, playing the violins, clarinets, accordions, trumpets, double bass, drum and devil’s fiddle. They are popular at home and abroad. In 1995 the band received the award “Szczebel do kariery” (Step to Career) for the promotion of Polish folklore. In 2014 they celebrated the 30th anniversary of artistic activity. “Smyki” also give concerts abroad (in Germany, Hungary, Slovakia or France).

Zespół „Smardzowianki” ze Smardzowa “Smardzowianki” Band from Smardzów

Kierownik zespołu / Band leader: Maria Staroń
Opiekun / Supporter: Gminny Ośrodek Kultury Oleśnica
tel. / phone no. +48 71 314 02 38

W repertuarze tego zespołu śpiewaczego, powstałego w 2011 roku, znajdujemy pieśni ludowe, biesiadne, kolędy i pastorałki, własne skecze i piosenki. Wykonywane są one a capella lub przy akompaniamencie akordeonu. Zespół prezentuje się na imprezach gminnych, np. dożynki i lokalnych np. Dzień Kobiet. Dwukrotnie zdobył tytuł Laureata na Międzygminnych Przeglądach Grup Kolędniczych „Pastorałka”.

The repertoire of this singing band established in 2011 we can find folk and table songs, Christmas carols and pastoral plays, their own skits and songs. The band performs a capella or to the accompaniment of accordion. They appear at communal events, e.g. harvest festival, and local ones, like Women’s Day. They have won the title of Laureate at the Inter-Communal Review of Carolling Group “Pastorałka” (Pastoral Play) twice.





Chór Gminy Oleśnica UNA VOCE

Oleśnica Communal Choir UNA VOCE

Kierownik zespołu / Band leader: Andrzej Prus

Opiekun / Supporter: Gminny Ośrodek Kultury Oleśnica

tel. / phone no. +48 71 314 02 38

Chór Gminy Oleśnica UNA VOCE, czyli „zjednoczone głosy” powstał w 2013 roku z połączenia trzech zespołów ludowych: „Boguszycanie”, „Jarzębina” i „Wyszogrodzianie”. W 2014 roku zdobył Grand Prix na Międzygminnym Przeglądzie Kolęd i Pastorałek w Ligocie Polskiej.

The Oleśnica Communal Choir UNA VOCE, i.e. “united voices”, was formed in 2013 as a result of merging three folk bands: “Boguszycanie”, “Jarzębina” and “Wyszogrodzianie”. In 2014 the choir won the Grand Prix at the Inter-Communal Review of Christmas Carols and Pastoral Plays in Ligota Polska.



Zespół „Świtezianie”

“Świtezianie” Band

Kierownik zespołu / Band leader: Izabela Smoleń

Opiekun / Supporter: Miejsko-Gminne Centrum Kultury w Jelczu-Laskowicach

tel. / phone no. +48 509 736 988, e-mail: biuro@mgck-jl.pl

Grupa powstała w 1985 roku jako „Świtezianki”, a od 2011 roku działa pod nową nazwą. Występując w tradycyjnych dolnośląskich strojach ludowych, śpiewają popularne pieśni ludowe i biesiadne. Zespół swoimi występami uświetnia imprezy okolicznościowe i festyny, jest laureatem wielu przeglądów twórczości ludowej.

The group was established in 1985 as “Świtezianki”, and from 2011 has operated under the new name. They perform in traditional Lower Silesian costumes, singing popular folk and table songs. The band honours occasional events and festivals with their performances and is the winner of numerous folk art reviews.

Zespół Ludowy „Leszczynki” Folk Band “Leszczynki”

Kierownik zespołu / Band leader: Urszula Maleszka

Opiekun / Supporter: Gminne Centrum Kultury im. Anny Sojko w Dobroszycach

tel. / phone no. +48 71 314 84 22

Powstały w 1996 roku zespół ma ogromny wkład w popularyzację piękna i bogactwa tradycji, obrzędów, kultury i sztuki ludowej. Osiągnął wiele sukcesów w konkursach i przeglądach folklorystycznych na Dolnym Śląsku. Grupa występuje zarówno na gminnych i powiatowych festynach, jak również uczestniczy w prestiżowych koncertach o charakterze ogólnopolskim i międzynarodowym.

The band, established in 1996, has greatly contributed to popularising the beauty and richness of folk traditions, customs, culture and art. They have achieved numerous successes in folklore contests and reviews in Lower Silesia. The group both performs at communal or county festivals and participates in prestigious concerts on a national and international level.



Zespół Ludowy „Sąsiadeczki” Folk Band “Sąsiadeczki” (Neighbours)

Kierownik zespołu / Band leader: Maria Wala

Opiekun / Supporter: Gminne Centrum Kultury

im. Anny Sojko w Dobroszycach

tel. / phone no. +48 668 399 372

Istniejący od 2004 roku zespół jest grupą trzypokoleniową, której celem, oprócz śpiewania, jest zachowanie w pamięci pięknych zwyczajów i tradycji ludowych. Grupa z powodzeniem występuje na imprezach, festynach, dożynkach i innych uroczystościach w gminie Dobroszyce. Może poszczycić się również licznymi sukcesami na terenie Dolnego Śląska ale i całego kraju. W 2004 roku, z okazji 10-lecia istnienia grupy, została nagrana pierwsza płyta „Sąsiadeczek”.

The goal of this three-generational band, which has been operating since 2004, is singing as well as preserving the memory of the beautiful folk customs and traditions. The band has successfully appeared at many events, feasts, harvest festivals and other celebrations in Dobroszyce Commune. The group can also boast numerous successful performances in Lower Silesia and the entire country. In 2004, on the occasion of the 10th anniversary of the group's activity, “Sąsiadeczki” recorded their first album.





Zespół Ludowy „Uśmiech” Folk Band “Uśmiech” (Smile)

Kierownik zespołu / Band leader: Helena Kryczka
Opiekun / Supporter:
Gminne Centrum Kultury im. Anny Sojko w Dobroszycach
tel. / phone no. +48 71 314 12 93

To wielopokoleniowa grupa działająca od 1999 r., która w swoim bogatym repertuarze posiada piosenki ludowe, przyśpiewki, obrzędy związane z kulturą ludową, ale również programy słowno-muzyczne i humorystyczne o tematyce związanej z kulturą polskiej wsi. Swymi występami wzbogaca różnego rodzaju imprezy, m.in. dożynki, festyny, przeglądy kolęd i pastorałek. Zespół odnosi sukcesy w licznych konkursach i przeglądach piosenki ludowej.

This multigenerational band operating since 1999 has a diverse repertoire including folk songs, chants, customs associated with folk culture, and also verbal and musical and humorous programmes on topics connected with the culture of the Polish countryside. With their performances, the group enriches various events, including harvest festivals, feasts, or reviews of Christmas carols and pastoral plays. The band has achieved recognition at numerous folk song competitions and reviews.

Zespół Ludowy „Różyczki” Folk Band “Różyczki” (Little Roses)

Kierownik zespołu / Band leader: Justyna Kochańska-Tuła
Opiekun / Supporter:
Gminne Centrum Kultury im. Anny Sojko w Dobroszycach
tel. / phone no. +48 668 687 751

Ten pełen werwy, dziecięcy zespół w swym repertuarze ma liczne ludowe i góralskie piosenki, a także znane polskie przeboje. Tworzy również programy słowno-muzyczne związane z polską tradycją i obrzędami ludowymi. Swoje zdolności wokalne i umiejętność gry na perkusji, skrzypcach, akordeonie, grzechotkach i tamburynie, grupa prezentuje podczas licznych imprez i festynów. Bierze udział w przeglądach i konkursach muzycznych.

This vigorous children's band has a repertoire of numerous folk and highlander folk songs, as well as well-known Polish hits. The group also creates verbal and musical programmes related to Polish folk tradition and rituals. The band present their vocal talents and the ability to play the drums, violin, accordion, rattles and tambourine at numerous events and festivals. They participate in music reviews and competitions.



Zespół Ludowy „Niezła Paka” Folk Band “Niezła Paka” (Cool Gang)

Kierownik zespołu / Band leader: Danuta Głowacka
Opiekun / Supporter: Gminne Centrum Kultury im. Anny Sojko w Dobroszycach
tel. / phone no. +48 665 063 580

To młody zespół, który zadebiutował we wrześniu 2014 roku podczas „Święta pieczonego ziemniaka”. W 12-osobowym składzie, mieszkańcy Dobroszyc i Sadkowa, śpiewają piosenki ludowe, biesiadne i kabaretowe z różnych regionów Polski.

It is a young band which debuted in September 2014 at the “Baked Potato Festival”. This group of 12 members from Dobroszyce and Sadków perform folk, table and cabaret songs from different regions of Poland.



Zespół Ludowy „Zbytowiarki” Folk Band “Zbytowiarki”

Kierownik zespołu / Band leader: Krzysztof Matuszewski
Menager zespołu / Band manager: Halina Krzemińska
tel. / phone no. +48 600 979 234



Preferujący muzykę folklorystyczną zespół, posiada w swym repertuarze pieśni ludowe, kolędy i pastorałki. Działa od 2012 roku, występując na dożynkach, jarmarkach i spotkaniach wigilijnych. Uczestniczy w licznych przeglądach i festiwalach, mocno się promuje we wrocławskich mediach. „Zbytowiarki” wystąpiły w audycji TVP Wrocław, a ich nagranie było umieszczone na Liście Przebojów Ludowych Radia Wrocław.

The repertoire of this band, preferring folk music, includes folk songs, Christmas carols and pastoral plays. The group has been operating since 2012, appearing at harvest festivals, fairs and Christmas Eve meetings. The band participates in numerous reviews and festivals and promotes itself intensely in Wrocław media. “Zbytowiarki” appeared in the TVP Wrocław programme, and their recording was included on the Folk Hits Chart of the Wrocław Radio.



Zespół Pieśni Ludowej Miasta i Gminy Bierutów

Folk Song Band of the Town and Commune of Bierutów

Kierownik zespołu / Band leader: Beata Nowaczyk
 Opiekun / Supporter: Ośrodek Kultury i Sportu w Bierutowie
 tel. / phone no. +48 71 314 64 71

Zespół, liczący 35 członków, powstał w 2007 r. i początkowo skupiał członkinie Kół Gospodyń Wiejskich działających na terenie całej gminy. Grupa wykonuje pieśni biesiadne, kolędy i pastorałki, utwory okolicznościowe, ludowe, patriotyczne, kabaretowe i inne. Swymi występami uatrakcyjniła wiele imprez na terenie gminy, jak i poza nią.

This band of 35 people was established in 2007 and initially included members of Country Housewives' Clubs operating in the entire commune. The group performs table songs, Christmas carols and pastoral plays, occasional folk songs, patriotic, cabaret and many other kinds of songs. Their performances add splendour to numerous events, both in the commune and beyond.



Zespół Ludowy „Radzowiczanie”

Folk Band “Radzowiczanie”

Kierownik zespołu / Band leader: Krystyna Łach • Kierownik muzyczny zespołu / Music director of the band: Andrzej Kokott
 Opiekun / Supporter: Communal Centre of Culture in Dziadowa Kłoda
 tel. / phone no. +48 62 785 17 72

Zespół, o pierwotnej nazwie „Radzowiczanki” działa od 2001 r. przy Gminnym Ośrodku Kultury w Dziadowej Kłodzie. Nazwa uległa zmianie, gdy do żeńskiego składu grupy dołączyli panowie. Obecnie, w 13-osobowym składzie, zespół kultywuje tradycje ludowe na Dolnym Śląsku, jak również na terenie całego kraju i poza nim, m.in. w Czechach i na Ukrainie.

The band, originally called “Radzowiczanki” (female residents of Radzowice), has been operating since 2001 at the Communal Centre of Culture in Dziadowa Kłoda. The group had changed their name when men joined the group that had previously consisted only of women. Currently there are 13 people in the band. They cultivate folk traditions in Lower Silesia as well as the entire country and beyond, performing, inter alia, in the Czech Republic and Ukraine.

Zespół Ludowy „Sycowiacy” Folk Band “Sycowiacy”

Kierownik zespołu / Band leader: Kazimierz Cichoń
Opiekun / Supporter: Centrum Kultury w Sycowie
tel. / phone no. +48 62 785 51 53

Zespół, przez swoją długoletnią i konsekwentną działalność, przyczynia się do rozbudzania tożsamości mieszkańców oraz zrozumienia i poszanowania wartości kultury ludowej, twórców ludowych i tradycji. Przy dźwiękach akordeonu, trąbki, kontrabas i instrumentów perkusyjnych, śpiewa popularne i biesiadne pieśni z regionu województwa, jak i całego kraju oraz własne kompozycje ludowe. W oryginalnych dolnośląskich strojach występuje na festynach, dożynkach, przeglądach w kraju i poza jego granicami, m.in. w Niemczech i na Ukrainie.

The band, due to their long term and consistent activity, contributes to fostering the identity of Syców residents and understanding and respecting the value of folk culture, artists and traditions. To the accompaniment of accordion, trumpet, double bass and percussion instruments, the group sings popular and table songs of the region as well as the entire country, and their own folk compositions. In original Lower Silesian costumes, the band performs at feasts, harvest festivals and reviews at home and abroad, e.g. in Germany and Ukraine.



Zespół „Zawadiacy” “Zawadiacy” (Playmates) Group

Kierownik zespołu / Band leader: Roman Ćwiąkała
Opiekun / Supporter: Centrum Kultury w Sycowie
tel. / phone no. +48 62 785 51 53

To zespół obrzędowy działający od 2003 r., który w swym bogatym repertuarze wykorzystuje elementy ludowości, zwyczajów i tradycji ziemi dolnośląskiej. Grupa przedstawia widowiska satyryczne, folklorystyczne i obrzędowe inspirowane się m. in. na dziełach Oskara Kolberga. Ma na swoim koncie wiele nagród i wyróżnień zdobytych na licznych występach w kraju i zagranicą (m.in. w Berlinie, Warszawie, Poznaniu, Wrocławiu).

It is a group presenting folk rituals. They have been operating since 2003. The group's diverse repertoire includes elements of folklore, customs and traditions of Lower Silesia. The group performs satirical, folklore and ritual shows inspired by, inter alia, the works of Oskar Kolberg. They have won numerous awards and honours at many performances at home and abroad (e.g. in Berlin, Warsaw, Poznań, Wrocław).





Chór „Remedium” “Remedium” Choir

Kierownik zespołu / Band leader: Kazimierz Cichoń
Opiekun / Supporter: Centrum Kultury w Sycowie
tel. / phone no. +48 62 785 51 53

To 20-osobowy chór działający przy Związku Emerytów, Rencistów i Inwalidów, który w swym repertuarze ma pieśni i piosenki patriotyczne, historyczne, popularne, ludowe oraz religijne w układach jedno, dwu i trzygłosowych. Koncertuje przeważnie w Klubie Seniora w Sycowie z okazji spotkań opłatkowych, Dnia Kobiet, Dni Seniora oraz innych uroczystości regionalnych. Prezentował się również w Filharmonii Wrocławskiej.

It is a choir of 20 members, operating at the Association of Pensioners and the Disabled. Their repertoire includes patriotic, historic, popular, folk and religious songs in system of one, two or three voices. The choir usually gives concerts in the Seniors' Club in Syców on the occasion of wafer Christmas meetings, Women's Day, Senior's Day and other regional events. They have also performed in the National Forum of Music in Wrocław.

Zespół Ludowy „Wilkowianie” Folk Band “Wilkowianie”

Kierownik zespołu / Band leader: Zdzisław Konefał
Opiekun / Supporter: Dom Kultury w Wilkowie
tel. / phone no. +48 880 538 346

Zespół powstały w 2005 roku jako „Wilkowianki” obecnie nosi nazwę „Wilkowianie”. To 12- osobowa grupa mająca w swoim repertuarze głównie pieśni ludowe, patriotyczne i kościelne. Swą działalnością muzyczną promuje gminę Wilków na licznych uroczystościach świeckich i kościelnych oraz na przeglądach artystycznych na Dolnym Śląsku, jak i na terenie całego kraju.

The band was formed in 2005 as “Wilkowianki” (Women from Wilków), and now it is called “Wilkowianie” (Residents of Wilków). The repertoire of this 12-memner group includes mainly folk, patriotic and church songs. With their musical activity, the group promotes Wilków Commune at numerous secular and church ceremonies and artistic reviews both in Lower Silesia and the entire country.



Zespół Folklorystyczny „Międzyborzanie” Folklore Band “Międzyborzanie”



Kierownik zespołu / Band leader: Stanisław Kątnik
Opiekun / Supporter: Miejsko-Gminny Ośrodek Kultury w Międzyborzu
tel. / phone no. +48 62 785 60 37

Liczący 14 osób zespół, kultywujący tradycje śpiewu i muzyki ludowej, bazuje głównie na dolnośląskich melodiach ludowych i piosenkach biesiadnych. Występuje na licznych imprezach lokalnych, ale także powiatowych, wojewódzkich oraz międzynarodowych. Śpiewa przy akompaniamencie akordeonu i bębna. Grupa ma na swym koncie I miejsce w edycji Listy Przebojów Ludowych Radia Wrocław.

This band consisting of 14 members preserves traditions of folk singing and music, basing mainly on Lower Silesian folk melodies and table songs. The group appears at numerous local and also county, regional and international events. They sing to the accompaniment of accordion and drum. The band has won the first prize of the Folk Hits Chart of the Wrocław Radio.



Zespół Folkowy „Gieni-Dudki” Folk Band “Gieni-Dudki”

Kierownik zespołu / Band leader: Zygmunt Skrok
Opiekun / Supporter: Stowarzyszenie Społeczny Komitet
Mieszkańców Kamieńca Wrocławskiego, Łan i Czernicy
tel. / phone no. +48 785 111 942, +48 71 318 99 67

Zespół Folkowy został założony w 2011 roku przez sympatyków Skansenu Państwa Golinowskich. W repertuarze 28 – osobowej grupy muzycznej jest około 50 utworów ludowych i biesiadnych. „Gieni-Dudki” uczestniczą w lokalnych imprezach kulturalnych na terenie Dolnego Śląska ale i poza nim.

This folk band was established in 2011 by supporters of the Open-Air Ethnographic Museum of Mr and Mrs Golinowski. The repertoire of this band of 28 people includes about 50 folk and table songs. “Gieni-Dudki” participate in local cultural events in Lower Silesia and beyond.



„Gajkowianie”

Kierownik zespołu / Band leader: Bożena Krawczyk
Opiekun / Supporter: Stowarzyszenie Przyjaciół Gajkowa
tel. / phone no. +48 695 636 306

To rodzinny, wielopokoleniowy zespół, składający się z 20 osób. W repertuarze mają piosenki ludowe i okolicznościowe, które prezentowane są na dożynkach i festynach organizowanych na terenie gminy i poza nią. Choć grupa istnieje od niedawna, może się pochwalić m.in. II miejscem na I Przeglądzie Zespołów Ludowych „Biskupicki Złoty Kłós” w 2014 r.

It is a family, multigenerational band consisting of 20 people. Their repertoire includes folk and special occasion songs. The songs are performed at harvest festival and feasts organised in the commune and beyond its borders. Although the group has not existed for a long time, they can boast, inter alia, the second prize at the 1st Folk Band Review “Biskupicki Złoty Kłós” (Golden Grain Ear of Biskupice) in 2014.



„Ratowiczanki”

Kierownik zespołu / Band leader: Ewa Dydyńska

Opiekun / Supporter: Towarzystwo Przyjaciół Ratowic

tel. / phone no. +48 71 318 91 87

Zespół „Ratowiczanki” powstał z inicjatywy Koła Emerytów i Rencistów, a zadebiutował w 2011 roku. W 17-osobowym składzie panie śpiewają głównie pieśni patriotyczne, ludowe, biesiadne oraz kolędy. Grupa występuje podczas festiwali i przeglądów zespołów ludowych na Dolnym Śląsku. Może pochwalić się I miejscem w kategorii Złoty Przebój o Kapuście w ramach konkursu „Biesiadowanie w kapuście” podczas IV Śląskiego Festiwalu Kapusty w Wojsławicach.

The band “Ratowiczanki” (Female Residents of Rotowice) was formed at the initiative of the Pensioner Club, and had their debut in 2011. The 17 ladies from the group sing mainly patriotic, folk and table songs as well as Christmas carols. The band performs at festivals and reviews of folk bands in Lower Silesia. They can boast the first prize in the category “Gold Hit About a Cabbage” in the competition called “Biesiadowanie w kapuście” (Feasting in cabbage) during the 4th Silesian Cabbage Festival in Wojsławice.



Zespół „Lejwoda” z Długoleki “Lejwoda” Band from Długoleka

Kierownik zespołu / Band leader: Stanisława Wojtasik

tel. / phone no. +48 71 399 74 35

Od ponad trzydziestu lat zespół pieśni ludowych pisze własne teksty do znanych melodii regionalnych, góralskich i kaszubskich. Kapela występuje na dożynkach wiejskich i innych uroczystościach gminnych, prezentując utwory ludowe, humorystyczne skecze i scenki kabaretowe. Swymi występami uświetnia również spotkania opłatkowe.

For over 30 years, this folk band has been writing their own lyrics to well-known regional, highlander folk and Kashubian melodies. The band performs at harvest festivals and other communal celebrations, presenting folk songs, humorous skits and floor shows. They also adorn Christmas wafer meeting with their performances.



www.dobrawidawa.pl



Europejski Fundusz Rolny
na rzecz Rozwoju Obszarów Wiejskich



Europejski Fundusz Rolny na rzecz Rozwoju Obszarów Wiejskich:

Europa inwestująca w obszary wiejskie

Projekt realizowany przez LGD Dobra Widawa współfinansowany ze środków Unii Europejskiej
w ramach Programu Rozwoju Obszarów Wiejskich na lata 2007-2013, osi IV LEADER, działanie 4.31

„Funkcjonowanie lokalnej grupy działania, nabywanie umiejętności i aktywizacja”.

Institucja zarządzająca Programem Rozwoju Obszarów Wiejskich na lata 2007-2013

– Minister Rolnictwa i Rozwoju Wsi.